



Consejería de Educación y Deporte

Procedimiento selectivo convocado por Orden de 30 de noviembre de 2020, por la que se efectúa convocatoria de procedimientos selectivos para el ingreso en los Cuerpos de Profesores de Enseñanza Secundaria, Profesores Técnicos de Formación Profesional, Profesores de Escuelas Oficiales de Idiomas, Profesores de Artes Plásticas y Diseño, Maestros de Taller de Artes Plásticas y Diseño y acceso al Cuerpo de Profesores de Enseñanza Secundaria y al Cuerpo de Profesores de Artes Plásticas y Diseño

CUERPO 592 – PROFESORES DE ESCUELAS OFICIALES DE IDIOMAS

ESPECIALIDAD (008)

FRANCÉS

Realice la traducción al francés de uno de los dos textos propuestos.

(7 puntos)

TEXTO 1

Don Basilio, a quien mi laboriosidad no escandalizaba, tenía otras reservas. Me publicaba cada capítulo a regañadientes, molesto por lo que consideraba un excedente de morbosidad y un desafortunado desaprovechamiento de mi talento al servicio de argumentos y tramas de dudoso gusto.

Los misterios de Barcelona pronto alumbraron a una pequeña estrella de la ficción por entregas, una heroína que había imaginado como sólo se puede imaginar a una *femme fatale* a los diecisiete años. Chloé Permanyer era la princesa oscura de todas las vampiresas. Demasiado inteligente y todavía más retorcida, Chloé Permanyer vestía siempre las más incendiarias novedades de corsetería fina y oficiaba como amante y mano izquierda del enigmático Baltasar Morel, cerebro del inframundo que vivía en una mansión subterránea poblada de autómatas y macabras reliquias cuya entrada secreta estaba en los túneles sepultados bajo las catacumbas del Barrio Gótico. El método predilecto de Chloé para acabar con sus víctimas era seducirlas con una danza hipnótica en la que se desprendía de su atavío, para luego besarlas con un pintalabios envenenado que les paralizaba todos los músculos del cuerpo y las hacía morir de asfixia en silencio mientras ella las miraba a los ojos, para lo cual previamente se bebía un antídoto disuelto en Dom Pérignon de fina reserva. Chloé y Baltasar tenían su propio código de honor: sólo liquidaban escoria y limpiaban el mundo de matones, sabandijas, santurrones, fanáticos, cazurros dogmáticos y todo tipo de cretinos que hacían de este mundo un lugar más miserable de la cuenta para los demás en nombre de banderas, dioses, lenguas, razas o cualquier basura tras la que enmascarar su codicia y su mezquindad. Para mí eran unos héroes heterodoxos, como todos los héroes de verdad. Para don Basilio, cuyos gustos literarios se habían aposentado en la edad de oro del verso español, aquello era un disparate de dimensiones colosales, pero a la vista de la buena acogida que tenían las historias y del afecto que a su pesar me tenía, toleraba mis extravagancias y las atribuía a un exceso de calentura juvenil.

El juego del ángel, Carlos Ruiz Zafón



TEXTO 2

Con acento

Aprender a la perfección una lengua como adulto es casi imposible. Aprendes las palabras y sus connotaciones culturales, aprendes cuándo se usan, aprendes a hacer cada vez más cosas con ellas. Son palabras que llevan tu sello personal en forma de acento. Pero las palabras no son inocentes, con ellas vas asimilando también una nueva cultura. Y toda cultura arrastra consigo una enorme carga de prejuicios y estereotipos que se cuelan como polizones y te van infiltrando sin que te des cuenta.

A medida que mi oído para el idioma se afinaba, distinguía cada vez mejor las diferencias dialectales y adquiría, sin darme cuenta, los prejuicios lingüísticos que se les asociaba. Y empecé a encontrar pesado y lento el acento bávaro, del mismo modo en que me daba risa el bruto acento sajón, el vienés me sonaba estirado y arrogante, el berlinés duro y proletario, los suizos parecen que siempre estén preguntando, el acento de Colonia es carnalero. ¡Un momento! ¿Carnalero? En algún momento me di cuenta de que yo, siendo extranjera, había adquirido los prejuicios culturales alemanes. Y que eso es peligroso, porque son juicios de valor que recaen sobre las personas que los hablan.

Fue el momento en el que decidí que me plantaba, que bastante tengo con los prejuicios que traigo “de casa”. Prejuicios tan arraigados que evitar caer en ellos es un acto consciente de esfuerzo y voluntad, presupone un trabajo de raciocinio constante, que se apoya en la educación y en la cultura, que parecen pilares sólidos, pero no lo son tanto. A la que te descuidas, se escapa un “es que los XXX son siempre así” o un “eso es típico de los de YYY”, aunque ni siquiera te lo creas. Y es que los prejuicios nunca llegan a ser exterminados por completo, siempre te dejan restos. Pero bastante cuesta tratar de liberarse de los que te ha endosado tu propia cultura de origen como para ahora cargar con un paquete de prejuicios nuevos. Así que, como dije, aquí, donde sí que puedo decidir, me planto. Y le pido a ese acento que siempre voy a conservar que me lo recuerde y me proteja.

Rosa Ribas “*El Periódico*”, 23 de enero de 2021



**Responda a tres, y sólo a tres, de las seis cuestiones propuestas a continuación:
Escriba sus respuestas en una hoja en blanco, precisando claramente el número de
cada cuestión. (3 puntos)**

CUESTIÓN Nº 1

(1 punto)

Accordez, si nécessaire, le participe passé des infinitifs entre parenthèses :

- a. Est-ce le fils ou la fille qu'on a (*déshériter*) _____ ?
- b. Le berger a fait tondre les brebis qu'il a (*mener*) _____ paître dans les alpages.
- c. Que de soins il a (*falloir*) _____ pour élever cet enfant !
- d. Voilà la démarche qu'il s'était (*proposer*) _____ de faire.
- e. _____ (*approuver*) les corrections ci-dessus, le dividende ne pourra pas être versé.

CUESTIÓN Nº 2

(1 punto)

**Complétez les phrases en utilisant les particules concessives qui correspondent.
Utilisez à chaque fois une forme différente :**

- a. _____ sportive qu'elle est, elle a eu une crise cardiaque à 40 ans.
- b. _____ fascinante que soit cette chanteuse rock, sans micro elle n'a aucune voix.
- c. _____ alléchante que paraisse cette proposition, tâchez de prendre conscience des risques qu'elle comporte.
- d. _____ captivant soit-il, je trouve que ce roman manque d'unité, que l'intrigue n'est pas assez resserrée.
- e. _____ ressentiments que vous éprouviez envers ceux qui vous ont trahis, transformez votre amertume en compassion.

CUESTIÓN Nº 3

(1 punto)

Complétez les phrases suivantes en choisissant le terme correct :

PARTIAL / PARTIEL – ÉVOQUER / INVOQUER – INFRACTION / EFFRACTION

PROLONGATION / PROLONGEMENT – ORIGINEL / ORIGINAL

- a. Les travaux de _____ de l'autoroute seront finis dans six mois.
- b. Vous êtes trop impliqué dans cette affaire ; votre jugement est obligatoirement _____.
- c. Il a été condamné pour cambriolage par _____.
- d. Ne croyez pas que ce tissu soit délavé ; c'est sa couleur _____.
- e. L'avocat a pu _____ des circonstances atténuantes.



CUESTIÓN Nº 4

(1 punto)

Dans la liste ci-dessus, soulignez les mots féminins :

ACNÉ – ÉQUIVOQUE – IVOIRE – ANTIDOTE – CÂPRE
TRAMPOLINE – PÉTALE – ÉBÈNE – ESCLANDRE – GRANULE

CUESTIÓN Nº 5

(1 punto)

Redonnez au texte sa cohérence en plaçant chaque marqueur de relation à l'endroit approprié. Expliquez dans chaque cas quelle est cette relation. Attention, il y a des marqueurs de relation superflus dans la liste.

AINSI – PUIS – SUR UN AUTRE PLAN – DE SORTE QUE – DONC – LORSQUE – TOUT COMPTE FAIT
MAIS – PARCE QUE

_____ [1], la même chose peut se produire _____ [2] nous assistons à un concert. À la fin d'une chanson ou d'une pièce, les gens se lèvent pour applaudir, _____ [3] tous ne le font pas toujours pour les mêmes raisons que nous, _____ [4] nous ne sommes pas spontanément touchés par les mêmes choses.

_____ [5] il n'est pas exagéré de dire que les débats sur le beau peuvent, jusqu'à un certain point, se comparer à ceux sur le sens de la vie ou sur l'existence de Dieu. Ce sont tous des débats infinis.

CUESTIÓN Nº 6

(1 punto)

Donnez un équivalent qui explique la signification des expressions idiomatiques soulignées dans ces phrases.

- a. Le scandale fut monté en épingle par les médias.
- b. Avec tous ses mensonges, Annie s'est mise dans de beaux draps.
- c. Nous ne regrettons pas d'avoir payé le mobilier rubis sur l'ongle.
- d. Selon moi, dans cette affaire, il y a anguille sous roche
- e. Nous avons des Français qui ont des poils dans la main, déclare Gérard Longuet.

